

## Translator Profile

### Key Skills

#### Specialist fields:

- software/IT/ telecommunications
- technical and software documentation
- engineering, manufacturing and CAD
- automotive (maintenance and user manuals)
- railway technology
- academic documents
- software localisation

#### Working languages:

Fluent in **German** (native speaker)

Fluent in **English** (TOEFL-Score 280 out of 300 (93%)); time abroad:  
six months USA and nine months in Ireland; current place of  
residence: Ireland)

#### Computer equipment:

PC: Windows XP Professional with MS Office 97/2000 Professional

Apple: Mac mini with Mac OS X

Déjà Vu X, Star Transit, Catalyst, Passolo, Transit PE, SDLX,  
Macromedia Dreamweaver 3

Excellent knowledge of Internet technology (good command of  
various online sources, such as dictionaries); including  
programming skills in Java, JavaScript, HTML etc.

DSL connection, backup machine.

#### Miscellaneous:

Strong interest in theatre including acting, directing and writing;  
theatre experience abroad (Ireland).

High cultural awareness (various stays abroad in different cultures;  
student of intercultural business communications); therefore aware  
of the necessary cultural adaptation of documents.



## Employment

**Freelance Translator** (since July '00) projects from various fields for clients from the USA and the EU.

**Technical Translator** (Jan. '00 - June '00) with Rand Worldwide, Clonakilty, Ireland.

Translation EN <-> DE of software documentation, web sites, marketing material, occasionally legal documents. Proofreading and revision of texts.

**Research assistant** (Oct '98 - Oct. '99) with special area of research at University Jena.

Procurement and research of literature concerning philosophy and psychology around 1800 in the area of Jena/Weimar.

**Data analyst** (July '97 - Nov '98) with ESN Jena GmbH.

Digital processing of landscape and city maps; processing of geographical data using GIS-Software running under Unix-platform.

**Tutor for Mathematics** (Oct '96 - Feb '97) at Technical College Brandenburg.

Instruction of first-year students, organisation and preparation of weekly classes; assisting professors with preparation of exams and assignments.

## Education and Qualifications

**Master of Science / Grad. Dip. in Software Localisation, University of Limerick, Ireland** (Sept. '04 - date)

**Study at University College Cork, Ireland** (Oct. '99 - June '00): familiarisation with Anglo-Irish literature and Irish language, culture and academic system; DAAD-scholar (student-grant).

**Master of Arts at Friedrich-Schiller-University Jena, Germany** (2003): Study of English literature and linguistics (major), psychology and intercultural business communication (minors); final grade: 1.7 (1.0 being the best, 5.0 the worst).

**Study for Engineer for applied Physics** (Oct. '95 - Oct. '97) at Technical Colleges Brandenburg and Jena, Germany; Intermediate Diploma 13-2-1997; Average grade 2.0; subjects included IT, Electronics, Physics, Mathematics, Chemistry, engineering, manufacturing.